Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 63 (1999)
Heft: 249-250

Artikel: Copia "traslado, reproducción de un escrito" en las lenguas europeas
Autor: Colón, Germán
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-399993

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

COPIA
'TRASLADO, REPRODUCCIÓN DE UN ESCRITO' EN LAS LENGUAS EUROPEAS

Per a Joan Bastardas

1. El problema semántico.

La voz internacional *copia* está tomada de la palabra homónima latina COPIA. Ese es un punto en el que todo el mundo está de acuerdo. Pero en latín su significado fundamental es el de 'abundancia'. La explicación del paso de 'abundancia, cantidad' al de 'traslado fiel de un documento' no ha encontrado una explicación satisfactoria. De una manera muy generosa mi antiguo profesor de la Universidad de Barcelona Joan Bastardas dice en su libro *Els camins del mar*(1) que yo le expliqué ese paso semántico. Más bien lo que hice fue presentarle unas ideas bastante nebulosas sobre el asunto. Después tuvimos varios intercambios de palabra y por carta, que me enseñaron mucho y recuerdo con gusto. Le dedico estas notas en prueba de agradecimiento.

El varillaje semántico de nuestro vocablo *copia* en las modernas lenguas de cultura es amplio. Basta, por ejemplo, abrir el *Oxford English Dictionary*, s.v. *copy*, para verificar esa plétora de semas, que en general también comparten los otros idiomas. Lo mismo ocurre con la derivación y la composición: *copiar*, *copista*, *copistería*, *copión*, *recopiar*, *fotocopia*... Dejando de lado la significación ya algo anticuada de 'abundancia', abandonada en inglés y francés desde el siglo XVII y que en italiano, español, portugués y catalán es propia del lenguaje elevado, todos los demás sentidos ('transcripción fiel de un escrito', 'reproducción exacta de un objeto [pintura, fotografía, film]', 'ejemplar', 'obra poco original o mala imitación de un dechado', etc.) tienen su arranque en el de 'reproducción fiel de un documento'(2). El núcleo semántico se ha desplazado a éste desde el de 'abundancia'.

---

(1) Citado aquí en la nota 8.

(2) El inglés y el italiano han ido algo más lejos, puesto que los ejemplares de un libro o de un disco son también copias. Hace bien Manuel Seco, en su 10.ª edición del *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (s.v. *copia*) en censurar ese feo anglicismo que se va colando de modo subrepticio.

2. Revisión etimológica.

Muchos etimólogos consideran que esta idea de 'abundancia' da razón del deslizamiento semántico. Así, en el reciente *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Cortelazzo-Zolli explican, sin aducir prueba alguna, que se llega desde *copia* 'abundancia' a través del significado 'abbondanza di riproduzione'. Otros (cf. *FEW*; *DEI* de Battisti-Alessio; *Grande Dizionario* de S. Battaglia, etc.) quieren partir del verbo latino-medieval *copiare* 'reproducir en gran cantidad', derivado de *copia* 'cantidad, abundancia', pero no tienen en cuenta que en todos lados, tanto en latín medieval como en las lenguas modernas, el substantivo *copia* es muy anterior al verbo *copiar*.

Como curiosidad diremos que P. J. Machado, siempre tan galicano, supone para el portugués que «o sentido de "reprodução" talvez seja adaptação do fr. *copie*, que o tomaria por influência do verbo do latim medieval *copiare* "reproduzir em grande quantidade"...». El pez se muerde la cola.

Más estrafalario aun se muestra Martín S. Ruipérez, «Español *copia* y sus congéneres»(3), quien parte despreocupadamente de COPULA a través de un supuesto italiano septentrional *copia*.

3. La opinión de Oscar Bloch

Un cambio radical lo introduce el *Dictionnaire étymologique de la langue française* (1932) de Bloch-Wartburg, con una idea del primer autor O. Bloch. Reproduzco aquí el artículo:

> «*Copie*, XIVe siècle (au sens moderne). – Emprunté du latin *copia*, proprement "abondance" (en ce sens jusqu'au XVIe siècle) par un développement sémantique issu des expressions juridiques telles que *copiam describendi facere* "donner la permission de transcrire", d'où a pu sortir le sens de "droit de reproduction", puis celui de "reproduction (tout court)"; on part ordinairement du sens d'"abondance", parce que, dit-on, les copies multiplient l'original, mais les textes ne justifient pas cette interprétation».

La explicación és ingeniosa, y ha tenido una buena acogida entre los estudiosos(4), pero Bloch, quizá urgido por la necesidad de ser breve, no nos dice por qué esa locución ha cobrado el sentido de 'donner la permission de transcrire' ni de dónde saca la frase *copiam describendi facere*.

(3) Cf. *Hvmanitas in honorem Antonio Fontán*, Madrid, Gredos, 1992, pp. 85-89.

(4) Así la exponen los recientes diccionarios ingleses, por ejemplo.

Corominas, en el *DECH*, s.v. *copia*, tras exponer la idea de Bloch, de la que cree que hay que partir, añade: «y más precisamente de la ac. latina 'facultad de tener algo' (*alicui alicuius copiam facere* 'poner algo a la disposición de alguien', en Cicerón, Terencio, Salustio, etc.)...». En el *DECat*, aún enreda más el asunto, pues prescinde del aspecto jurídico y se centra sólo en esa erudición clásica, tomada prestada, pero sin decirlo, de Gaffiot.

4. *Copia* en latín clásico

Véase ahora lo que trae Gaffiot, s.v. *copia*, acepción 5ª.:

> «Faculté, pouvoir [de faire, d'obtenir qqch.]... *civibus suis consilii sui copiam facere* CIC. de Or. 3, 133. mettre ses avis a la disposition de ses concitoyens, *alicui alicujus copiam facere* TER. *Phorm.* 113, donner accès à qqn chez qqn; *copiam alicujus habere* SALL. J. 111, 1 avoir la libre disposition de qqn».(5)

Asimismo Aulo Gelio, en las Noches Áticas escribe (1.23.2):

> «ea Catonis uerba huic prorsus commentario indidissem, *si libri copia* fuisset id temporis cum haec dictaui».(6)

Partamos de la construcción latina clásica *alicui alicuius copiam facere* (*dare*) que un lugar del *Phormio* de Terencio ilustra bien: «Postridie ad anum recta pergit: obsecrat, *Vt sibi faciat copiam*, illa enim se negat» (v. 13). Joan y Pere Coromines, en la edición de la Fundació Bernat Metge, traducen demasiado púdicamente así: "L'endemà se'n va (el noi) a la vella de dret i li demana que li permeti de veure's amb ella (la noia). La vella però s'hi nega". La traducción de Lisardo Rubio (Alma Mater, 1.ª ed., 1961) es, en cambio, poco eufemística: "le ruega que la ponga a su disposición; ella no consiente". Es también demasiado académica, porque se ciñe a los diccionarios que afirman que la locución significa 'poner a alguien o algo a disposición de alguno'. Gaffiot emplea la

(5) Félix Gaffiot, *Dictionnaire illustré latin français*, Paris, Hachette, 1957, s.v. *copia*. Este diccionario trae bastantes más ejemplos de la acepción quinta (Salustio, Livio, Tácito, Virgilio). Véase también el *Oxford Latin Dictionary*, 1968-1982, s.v. *copia* [el fasc. 2 es de 1969], especialmente interesante porque separa bien el significado de 'facultad' (acepción 7) del de 'disponibilidad' o 'libre disposición'.

(6) *Oxford Latin Dictionary*, s.v. *copia*, 8ª acepc.- He aquí una traducción moderna: «Si en escriure jo aquests comentaris *hagués tingut a mà* el text de M.Ató, l'hauria inserit aquí tot sencer», cf. Aulus Gelli, *Les nits àtiques*, vol. I, text revisat i traducció del Dr. Cebrià Montserrat, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1930, p. 79.

palabra 'accès' ("donner accès à qqn chez qqn"). Para Georges (s.v.) es "jemandem ein Mädchen zukommen lassen». La frase de Terencio, según me explica amablemente el profesor Joan Bastardas, debe de querer decir 'le pide que le facilite (proporcione) un trato frecuente con ella'. Veo que el humanista Pedro Simón Abril traduce de manera más cruda: "el dia siguiente/ Vase derecho a la vieja, y ruegale, *que se la dexe/ Gozar*: ella le responde, que no auia lugar" (Barcelona, 1599, p. 274).

En latín el complemento en genitivo también puede ser una cosa; por ejemplo en Cic. de Or. 3, 133: *facere ciuibus suis omnibus consili sui copiam* quiere decir 'facilitar abundancia de sus consejos a todos los ciudadanos' o quizá mejor 'facilitar el acceso de todos los ciudadanos a sus consejos', es decir, 'poner a disposición de todos los ciudadanos sus consejos'. En vez de *facere* se halla igualmente *dare* y *habere copiam alicuius* que equivale a 'disponer de'(7).

5. *Copia*, integrante de frase hecha.

Vemos en estos pasos que hay como un rescoldo de la acepción primera de 'abundancia'. Y que sobre todo a partir de Terencio se formó en latín un giro *alicui alicuius copiam facere* 'poner una cosa a disposición de alguien'. Llega un momento en que una frase hecha suele tener un componente que se ha vuelto opaco y entonces se tiende a reinterpretarlo (cf. «dar *razón* de algo» en donde sólo ahí *razón* es 'información') o a substituirlo (así en «echar *de menos*» el término opaco viene reemplazado por «echar *en falta*»). El profesor Joan Bastardas cita el caso de español *obviar*, el cual ha pasado de significar 'hacer frente a', 'salir al paso de', 'oponerse a', que presenta el latín OBVIARE (construido con dativo), a 'evitar', 'esquivar' a través de frases como *obviar a los enemigos*, en donde *a los enemigos* viene interpretado como complemento directo; de ahí construcciones como *obviar problemas, dificultades* y así el verbo *obviar* cobra el significado de 'evitar, rehuir'(8).

6. En el mundo jurídico

El motivo por el que *copia* fortaleció la significación de 'facultad, permiso, libre disposición', que ya apunta en latín, está en su adscripción a la terminología jurídica. Ulpiano (muerto en el 228) trae frases como

(7) Véanse igualmente el diccionario de Forcellini, s.v. *copia* (acepciones 6-8) y sobre todo el *ThLL*, s.v. *copia*, col. 909-911.

(8) Véase Joan Bastardas, *"Els camins del mar" i altres estudis de llengua i literatura catalanes*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998, p. 190.

éstas: *copiam facere describendi*[9], *copia est alterutrius adeundi, copiam facere materiae adprehendendae*[10]. Y es ése el sentido que tiene nuestro vocablo en la terminología jurídica, en el *Codex* justinianeo disponemos de este texto del año 340:

> «Inter priuatuos et fiscum si aliqua lis mota fuerit, utrique parti petendae dilationis per defensores suos *copia non est deneganda*, si hoc commodatis ratio postulauerit».[11]

En el derecho canónico, por influencia de los *Decretales*, el término *copia* fue usado preferentmente para designar la 'facultad de obtener el traslado de un documento' y de ahí, por metonimia, el mismo traslado en su acepción material. Véanse estos textos:

> «Ex literis vestris accepimus, quod cum causa, quae inter magistrum & R. super capella de Ambitoria vertitur, de mandato nostro susciperitis terminandam, praefatus R. litterarum *sibi copiam fieri* postulavit» (*Decret. Greg.*, Lib. II. Tit. XXII, cap. III).[12]

> «Consul. tuae taliter respondemus: ut quandocunque super exhibendo privilegio, vel indulgentia, seu instrumento fueritis requisiti, praesente judice, aut aliquibus prudentibus viris deputatis ab ipso, audiente parte contraria tantummodo recitetur, ita quod tantum super uno capitulo quaestio fuerit, illud solummodo describatur, & *adversae parti copia ejus fiat*» (*ibidem*, cap. V).[13]

> «G. perpetuus vicarius de Recham nobis exposuit, quod cum prior & conventus de Ledis eum super decimis coram judicibus auctoritae Apost. Convenissent, & dictus G. super similibus coram ipsis reconvenisset eosdem, quia dicti judices *copiam* quorundam instrumentorum communium, quae habebat par altera, & per quae intendebat intentionem suam super principali fundare, *fieri non faciebant* eidem hoc cum

(9) Aquí tenemos esta frase *copiam describendi facere* 'dar facultad de transcribir' citada sin decir de dónde salía por O. Bloch (vide § 3.). Véase también *Vocabulaire juridique* publié sous la direction de Gérard Cornu, Paris, Presses Universitaires de France, 1987, s.v. *copie*.

(10) *Vocabvlarivm Ivrisprvdentiae Romanae* ivssu Institvti Savigniani compositum, Berolini, MCMIII, t. I, col. 1031, s.v. *copia*.

(11) *Codex Ivstinianvs* recensvit Pavlvs Krveger, Berolini, apud Weidmannos, 1877, p. 247 («De dilationibus», III, XI). El sentido claro es que en un litigio no se puede negar a las partes el permiso de pedir plazos por los defensores.

(12) *Corpus Iuris Canonici*, ed. de Lyon de 1584; «In Extra.», cc.5 i 12 «De fide instrumentorum», 2, 22). Véase también *Corpus iuris canonici* post Aemilii Ludouici Richteri curas ad librorum manu scriptorum et editionis romanae fidem recognouit et adnotatione critica instruxit Aemilius Friedberg, Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1955 (reproducción de la edición de Leipzig, B. Tauchnitz, 1879-1881), II, col. 346.

(13) Cf. ed. Richter-Friedberg, II, col. 346.

instantia postulanti, nostram audientiam appellavit. Ideoque mandamus, quatenus si est ita, revocato in statum debitum, & c.» (*ibidem*, cap. XII).(14)

Hemos llegado al fin de la evolución semántica en los textos latinos, que podríamos llamar institucionales. También en otras fuentes más privadas. Por ejemplo, en el *De legibus et consuetudinibus Angliae* de Henry de Bracton (alias Bratton), de h. 1258, se especifica:

«notandum quod omnium scripturarum privatarum, quibus quis uti voluerit in judicio pro se, *copiam faciat adversario* contra se; sed petens petere non debet quod tenentis instrumenta exhibeantur ad suam intentionem fundandam».(15)

7. Documentación por ámbitos lingüísticos: *Còpia* en catalán.

Ahora conviene que aportemos la documentacion medieval que hemos recogido para ver esa misma evolución en las lenguas modernas. Por ser el que mejor conozco, me voy a fijar ante todo en lo que ocurre en el dominio lingüístico catalán, en donde la aparición de *copia* es muy temprana; dispongo ahí de ejemplos en latín y en romance de un mismo texto y esto puede resultar de interés para seguir la mutación semántica:

[1] a. 1261, *Furs de València*, I-VI-20: «Causam suam absque difugio prosequatur qui semel de adversario conquestus fuerit. Et si in causam infra X dies procedere noluerit, si *copiam* curie vel iudicis habere potuerit infra illos X dies, postea non audiatur et si infra dictos dies causam suam malitiose cessaverit agittare».

Texto romance: «Aquel qui·s clamarà una vegada de son adversari, sens tota defuita men e seguesca son pleit. E si en aquel pleit enfre X dies no volrà enantar, si porà haver *còpia*, ço és, si porà haver la cort o el jutge enfre aquels X dies, puxes no sia hoït, si dins los dits X dies malitiosament cessarà a menar lo seu pleyt» (ed. Colón-Garcia, II, pp. 76- 77).(16)

[2] a. 1261, *Furs de València*, III-IV-1: «Si inter privatum et fiscum, scilicet, qui tenebit locum vel administrationiem domini regis, aliqua lis mota fuerit, utrique parti patenti dilationes suas *copia* non est deneganda, si iudex eas cognoverit fore dandas».

«Si entre alcuns homens privats, ço és que no tenran loch ni aministratio de senyor, e entre·l fisch, ço és aquel qui tendrà loch o aminis-

(14) Cf. *ibidem*, col. 352.

(15) Tomado de R. E. Latham, *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, London, The British Academy, 1975-, s.v. [el fasc. segundo es de 1981], s.v. *copia*, 4.ª acepc.

(16) Esto es un embrollo; los redactores de los *Furs* se han hecho aquí un lío tremendo.

tratió de senyor, serà mogut algun pleit, a cascuna d'aqueles parts deu ésser donat alongament, si serà demanat per les parts, si·l jutge conexerà que donar-lo-li deje» (*ed. cit.*, III pàg. 27).(17)

[3] a. 1261, *Furs de València*, IV-IX-30: «Testis ex quo testimonium dixerit, iniungatur ei per prestitum sacramentum quod non revelet nec dicat ea que dixerit in suo testimonio, alicui persone vel partibus contra quas vel pro quibus fecerit testimonium; nec iudex fatiat *copiam* vel ostendat dicta testium, donec fuerint publicata».

«Depús que·ls testimonis hauran feit e dit lur testimoni, sia manat e dit a ells per lo sagrament que hauran feit que no descobren ni diguen aqueles coses, que hauran dites en lur testimoni, a alcuna persona o a les parts contra les quals o per les quals hauran fet testimoni; ni·l jutge no façe *còpia* ni mostre los dits dels testimonis entrò que sien publicats», (*ed. cit.*, IV, p. 60).

[4] a. 1261, *Furs de València*, VI-III-13: «Coheredes inter se contendentes qui eorum testamentum tenere debeat ille, qui inter eos melior, fidelior et dignior erit, teneat, ita quod semper fatiat *copiam* de eo coheredibus et legatariis suis quando voluerint; et si masculus fuerit et mulier choeredes [sic], masculus teneat, si persona discreta fuerit».

«Si alcú farà testament e en aquel establirà e farà II hereus o més, e serà contençó entre ells qual d'aquels hereus deje tenir aquel testament, aquel qui serà entre ells mellor e pus feel e pus digne tingue aquel testament; en aytal manera que·n faça *còpia, ço és que dó translat* d'aquell e·l mostre als altres hereus, e a aquels a qui seran feites lexes en aquel testament, quan o volrran. E si en aquell testament seran establits hereus hom e fembra, e serà entr. ells contençó qui dege tenir aquel testament, l'ome tingue lo testament, si serà persona discreta e assenada».

[5] 1271, *Furs de València*, VII-VIII-2: De appellacionibus: «Litigatoribus *copia* est in scriptis et sine scriptis illico appellare, cum res fuerit iudicata, tam in civibus quam in criminalibus causis».

«Donada la sentència per lo jutge tantost, ab escrit o menys d'escrit, se pusque apel·lar aquel contra qui serà donada aquela sentència, aytambé en pleit criminal com en civil».

[6] a. 1261, *Furs de València*, VII-VIII-35: «Ultra duos menses non durent dicte cause appellationi[s], si *copiam* tamen iudicis habere poterit, ille qui appellavit aut nisi paupertas excusaverit eum».

«E ladoncs sia donat alongament en la primera e en la segona appel·lació, segons la lunyea del loch on los testimonis seran o les cartes oltra los dos meses, si emperò *còpia* de jutge poran haver haüda aquels qui s'appel·laran o·s poran escusar per pobrea».

---

(17) Puede observarse que el texto latino de este *Furs* es reproducción exacta del Codex, «De dilationibus» (cf. supra, § 6.).

[7] 1272, *Costums de Tortosa* (1.4.6): «Mas si alcun treslat del libre serà tret a demanda de les pars, e·ls en serà feta còpia per juy dels ciutadans, axí <com> dit és desús, de la *còpia* del libel e de la resposta deu aver II diners; e de la *còpia* o treslat de cascun testimoni, per gran o poch que sie, un diner; e de *còpia* o treslat de IIII posicions, I diner. E assò és en elecció d'aquels qui pledégien si·n voldran treslat o no, car, si·n volen treslat, deven pagar axí con dit és; e si no·n volen treslat, no·n són tengutz que li'n donen ren».(18)

[8] 1387, carta del rey Juan I al justicia de Xàtiva: «que·l procés que per altra letra vos havem manat fer sia complit e d'aquell nos hayats tramesa *còpia* e dels mèrits d'aquell siam plenerament informats» (M.ª Teresa Ferrer i Mallol, *La frontera amb l'islam*, p. 371).

[9] a. 1351, documento de Valencia de 1351: «...comparegueren denant lo dit jutge lo dit en Guillem Moliner, de la una part, e en Guillem Canals, notari, procurador dels dits cònsols, de l'altra, e lo dit en Guillem Moliner requerí, sentència en lo dit fet ésser donada protestan que per ell no estava de hoyr sentència en lo dit feyt e que temps no li corregués; de les quals coses lo dit en Guillem Canals demanà *còpia e translat*, lo qual li fon atorgat e manat dar per lo dit jutge, e sia per aquell a les dites parts assignat a comparer denant ell e a cascuna de aquelles a portar salari e a hoyr sentència en lo dit fet a digous primer vinent...».(19)

[10] 1362, *Docs. Cult.*, I, p. 203, doc. 206, any 1362 (Pedro el Cerimonioso al maestre Fernández de Heredia): «Castellà. entès havem que vós havets *còpia* de diverses istòries, en special [...] les istòries que són stades fetes de Adam a ensà, e les quals, segons havem entès, vós fets transladar en .i. volgar català. E com nós haiam gran affectió de haver aquellas, per ço us pregam affectuosament que de les dites istòries, axí en latí com en qualsevol lenguatge que vós les haiats, ne donets de present *còpia* al abbat d Arles».(20)

[11] Crònica de Pedro el Cerimonioso: «Aprés, Nos dix que li donàssem *còpia* del procés que havíem fet contra ell; -e Nós diguem que hauríem-hi nostre acort».(21)

---

(18) *Costums de Tortosa*. Edició crítica a cura de Jesús Massip i Fonollosa, Barcelona, 1996, p. 40 (Fundació Noguera).

(19) Publicado por Arcadi Garcia en la edición del *Llibre del Consolat de Mar*, Barcelona, 1984, vol. III/2, p. 148.50-58, núm. 71.

(20) Pero en contextos de todo semejantes a este se usa *translat* o *treslat*. Véanse, por ejemplo, los casos cuya referencia cito aquí: *Docs. Cult.* I: *translat*, any 1346, p. 139, doc. núm. 131; p. 216, doc. núm. 222; p. 277, doc. núm. 299. - *Docs. Cult.*, II: 1357, p. 124, doc. 124 *trellat*; p. 369, p. 159, doc. núm. 162: *trellat*; 1380, p. 218, doc. núm. 230: *traslat*.

(21) Amédée Pagès (ed.), *Chronique catalane de Pierre IV d'Aragon, III de Catalogne dit le Cérémonieux ou del Punyalet*, Toulouse-Paris, 1942, p. 215 («Bibliothèque Méridionale», 2e série, tome XXXI). - Se trata aquí del proceso que el

[12] 1381, Capmany, *Mem.* (citado por el *DCVB*): «Dels quals capítols vos trametem *còpia* o translat en paper sagellat».

[13] 1383, *Docs. Cult.* II, p. 266, doc. núm. 275, [el rey Pedro a su archivero]: «Lo rey. Trametem vos, dins la present, *còpia* de la proposició feta per nós a la cort general que de present celebram a nostres sotsmeses, volents e manants vos que aquella registrets en lo libre de les proposicions fetes per nos e nostres predecessors a les corts que havem en temps passat celebrades».

[14] 1393, *Itinerari Joan*, p. 188, doc. núm. 337: «Lo Rey. Pròmens. Per tal que vejats mils la gran e ajuda que·ns proué de la misericòrdia diuinal e com se apperellen fort acceptables opportunitats a properitat de nostre benauenturat passatge e de nostres affers, trametem vos *còpies* de ii.es letres que huy hauem rebudes en la vila de Sent Matheu d on som partits e venguts ací sopar e jaure, etc.».

[15] 1393, *Docs Cult.*, I, p. 381, doc. núm. 427, «e axí matex, molt car frare, vos pregam que ns enviets *còpia* de .i. que ns ha dit en Pere dde Berga que vós havets, ço és, Ovidi methamorfoseos moralisat».

[16] doc. de Barcelona de 1405: «...Secundum, si per ipsos consules vel eorum iudicem appellacionum maliciose vel alias culpabiliter actorum *copia* denegetur, vel processus seu sentencie execucio retardetur, ad nos, non obstantibus verbis dictorum privilegiorum, possit quovismodo haberi recursus» (apud *Llibre del Consolat de Mar*, vol III/2, p. 37.23-27, núm. 19).

7.1. Comentario

El número [1] debe de ser un pasaje corrompido ya en el original latino; al parecer se dice que si el querellante logra conseguir copia ('permiso, licencia') del juez o de la corte, podrá prolongársele diez días el plazo para iniciar el pleito. En el [2] está muy claro el sentido de dar facultad de permitir el acceso a la escritura, ponerla a la disposición de alguien, lo mismo que en [3], en donde la frase *nec iudex fatiat copiam* lleva como una especie de glosa o de variatio: *vel ostendat dicta*. El redactor comenzó el período de una manera y lo terminó de otra más clara; las dos frases con casi sinónimas 'no ponga al alcance o muestre las palabras de los testimonios'. También el pasaje [5] presenta de manera nítida el sentido de facultad, y el texto vulgar se limita a emplear el verbo *poder* («se pusque apel·lar»); asimismo el [6] va por idéntico camino, ya que se habla del permiso del juez, aunque la redacción está bastante

rey Pedro intenta contra el ex-rey de Mallorca. Cabe señalar que más adelante mensajeros de éste «demanaven quels hoyssem sobre lo dret d'En Jacme de Mallorques e demanaven *translat* del nostre procés» (p. 118).

embrollada. En cambio, en el [4] ya aparece la acepción de *copia*, traslado material de un documento, el traductor ha tenido la precaución de insistir en el nuevo significado con una frase explicativa «que·n faça *còpia, ço és que dó translat*» del testamento.

El ejemplo [7] de los *Costums de Tortosa* es como este último citado: ya no significa dar a conocer al reo o al demandante (el contenido de) la demanda, sino proporcionarle el traslado o copia material de la demanda. En [8] la copia material tiene que ser enviada al rey, y en [9] la voz *còpia* va acompañada del sinónimo: «demanà *còpia e translat*». En la carta del rey Pedro el Ceremonioso al maestre de Rodas Juan Fernández de Heredia [10] aparece *copia* dos veces; la segunda mención es a todas luces el traslado material de las historias de Livio, que es lo que desea el rey, pero en la primera donde dice que sabe que «vós havets *còpia* de diverses istòries» muy bien podría tratarse de 'tenerlas al alcance', 'disponer de', 'tener un ejemplar de ellas'. Los ejemplos de la *Crònica* del rey Ceremonioso y el texto de Campmany, así como las menciones en los documentos publicados por Rubió i Lluch presentan claramente el valor moderno de traslado. Luego entramos ya en el siglo XV y la significación de *copia* como 'traslado material' se ha afianzado por doquier y ya no tenemos que insistir(22).

8. Situación del español

De Castilla tenemos pocas noticias en tiempos antiguos. De creer lo que expone Corominas, habrá que esperar a principios del siglo XVI para que la significación de 'traslado, trasunto' aparezca en la documentación(23). No obstante, he aquí un «dezir» de Villasandino al rey (primera mitad del siglo XV) pidiéndole que cumpla un favor que le había prometido:

---

(22) Ante una carta dirigida al rey Martín, luego anterior a 1410, publicada por Rubió, no sabemos si el sentido es traslado o simplemente abundancia. Hela aquí: «Molt alt senyor e príncep gloriós. plàcia a la vostra mercè que vós vuyllats perdonar a la meua decrepita vellura he infirmitat personal [...] fuy molt ardent de fer taula sobre los quatra volums del compendi historial que mestre Jacme Domenge ha compost al molt alt senyor res en Pera, para vostre de alta memòria, la qual cose no he poguda començar, car no plach a la vostra real magestat de *donar ma còpia de libres*, ses los quals no podia res fer» (*Docs. Cult.* II, p. 406, doc. 12 del apéndice).

(23) A no ser que ya tengamos la significación moderna en este ejemplo de la *Cirugía* de 1493: «avnque tenga el venjno presente deue vsar primero melezjna disolujente de las quales te faré avn especial *copia* en capitulo propio por palabra propia», cf. M. Teresa Herrera (dir.), *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid, Arco/Libros, 1996, s.v. *copia*.

«En complir lo que mandastes
por vuestro alualá e *copia*,
que con vuestra mano propria,
muy fidalgo Rrey, firmastes;
acabat, pues començastes».(24)

El texto ya puede interpretarse en el sentido moderno, puesto que un *albalá* es una cédula, un documento, una carta de pago. Que el vocablo debe de ser bastante anterior lo muestran los documentos americanos de ese siglo, aducidos por Boyd-Browman, en donde hay singulares desarrollos semánticos de *copia*, que convendría estudiar detenidamente en su contexto, pero que parecen partir de la base 'traslado o trasunto': «de la dicha *copia* y cargo dize el dicho tesorero que no cobró más de dozientos pesos» (Nicaragua, 1528), «la *copya* y memoria de los 200 hombres que havía de llevar» (México, 1532), «se ponga tabla de *copia* dellos en la casa de la Audiencia» (Cuba, 1568), «compeler y apremiar a los yndios que le fueren repartidos por *copia* para la dicha obra (Venezuela, 1599)(25).

9. *Copia* en italiano.

Para Italia, el *Dizionario* de S. Battaglia, proporciona abundantes ejemplos de «*avere copia, dare copia, fare copia*, di una cosa» para 'avere la possibilità di servirsene, concedere la facoltà di usarla, offrire la possibilità di farla' desde el siglo XIII al XVI (Giamboni, Boccaccio, Tasso, etc.). También «*avere, fare copia* di scritture, di libri» 'poderlos consultar', 'conceder el uso a alguien'. Así Boccaccio escribe en el *Decamerone*:

«Io liberamente *gli feci copia delle piagge* di Monte Morello in volgare, e d'alquanti capitoli del Caprezio».(26)

La acepción moderna de 'transcripción, reproducción de un escrito' ya aparece al inicio del siglo XIV (en Francesco da Barberino, Matteo Villani, etc.)(27).

---

(24) *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*. Edición crítica por José María Azáceta, Madrid, CSIC, 1966, II, p. 404, núm. 220, v. 50 («Clásicos Hispánicos»).

(25) Peter Boyd-Bowman, *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, London, Támesis, 1972, s.v. *copia*. Bajo la voz *traslado* tenemos un ejemplo de Guatemala de 1550: «parezca en esta corte... a *tomar copia y traslado* de lo suso dicho».

(26) Salvatore Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, 1964, III, s.v. *copia*[1].

(27) *Ibidem*, s.v. *copia*[2].

10. El francés *copie*.

De Francia conocemos muchos ejemplos desde mediados del siglo XIII. He aquí lo que se lee en en el *Dit des avocas*

> «Et funt pledier a Reins, a Rome,/ Et par totes les evesquies/ Font aler lettres et *copies*, [v. 40]/ Semonses et peticions,/ Causions et posicions./ Il ne se sevent pourpenser/ Comment il puisent desbourser/ L'argent des bourses et des males./ Sachiez, maintes parrolles males/ Content li clerc et font escrire; Mès cil n'ont pas talent de rire/ Cui il convient l'argent paier».(28)

Una traducción literal de los términos que nos interesan sería: «Y (los abogados) van a pleitear a Reims, a Roma, y por todos los obispados hacen circular mandamientos judiciales y traslados, requerimientos y suplicatorios, fianzas e interrogatorios...».

El conjunto de la composición parece referirse a lo que Heineccius denominaba "vultures togati", como calificativo despectivo de los malos juristas. La voz *copie* aquí es 'traslado', en el sentido de hoy.(29)

Los diccionarios históricos de Godefroy y Tobler-Lommatzsch traen abundante documentación del sentido de 'reproducción de un escrito'. Me parecen interesantes los siguientes, que se inscriben en la esfera de lo jurídico, en donde todavía podríamos discutir si hasta cierto punto ahí *copie* no es la autorización que se da para conocer el contenido del pleito:

> «et s'i baille on toz les erremens du plet et *copie* du dit as temoins».(30)
>
> «Prueve si est de tesmoins, d'instrumens, de connoissance. Quiconques aporte lettres ou autres instrumens en jugement, se l'averse partie n'en demande tantost *copie*, pendant la dilacion, la partie ne li doit pas bailler, ançois s'en puet desfendre par droit devant les juges».(31)

---

(28) *Des avocas, de la Jument au diable, de Luque la maudite. Trois dits tirés d'un nouveau manuscrit de fableaux*, éd. G. Raynaud, Romania, t. 12 (1883), p. 215, v. 40.

(29) Las *posicions* son las preguntas contenidas en el pliego de la prueba de confesión judicial, pero aquí parece referirse más bien a los interrogatorios de la prueba testifical. He traducido *caucions* por 'fianzas', muy en general, porque no sé si se refiere a la *cautio de iudicatum solvi* o sólo a la *cautio de iuditio sisti*, que garantizaba únicamente la presencia apud iudicem. Véase a este respecto Arcadi Garcia i Sans, *Institucions de dret civil valencià*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 1996, pp. 82-85.

(30) *Les Coutumes du Beauvoisis par Philippe de Beaumanoir...* p.p. Beugnot, Paris, 1842, cit. por Tobler-Lommatzsch, II, col. 831.

(31) *Constitution du chastelet*, cit. por Godefroy, IX, Paris, 1898, p. 192*c*.

Ya más general es el sentido que hallamos en el siglo XIV, como este de poema normando de la vida de san Gregorio el Grande:

> «Il n'en i a nul (livre) soul remez/ De quoy l'en n'ait..par tout le monde la *copie*».(32)

11. Recapitulación

Todos estos ejemplos, tanto catalanes como franceses, italianos y otros que se podrían aducir, sitúan la locución "hacer copia de algo a alguien" en un determinado ambiente social, sugieren el círculo de las escribanías, judiciales o notariales. En esas escribanías debió de ser corriente el uso de la frase latina *facere copiam scripturae* (o bien *placitii, iudicii, testamenti*, etc.) *alicui* con la significación de 'proporcionar al demandante (el contenido de) la demanda' y todo ello se hacía sacando un traslado o trasunto. Entonces *facere copiam scripturae alicui* pasa a significar 'proporcionar copia (no *'hacer materialmente copia de la escritura') a alguien' y luego 'darle una copia, una reproducción material del original'. La palabra *copiam* fue reinterpretada de acuerdo con el contexto.

En la Romania y fuera de la Romania esa voz, término jurídico, acaba por imponerse. Baste, por ejemplo, leer los documentos germánicos que trae el *Deutsches Rechtswörterbuch. Wörterbuch der älteren deutschen Rechtssprache*(33) para percatarse que es del latín de la cancillería de donde se toma prestada la voz *Kopie*(34); otro tanto ocurre en todas partes.

No creo que tengamos que ocuparnos en buscar el centro de irradiación del nuevo significado, puesto que es una voz internacional que tiene detrás a la Iglesia y a la administración real o imperial. Más adelante, el ambiente se ensancha, sale del ámbito jurídico y se convierte en el término cuyo destino internacional ya conocemos.

La evolución semántica de «facere copiam alicuius alicui» parece haber ido por este camino: poner al alcance> dar a conocer> proporcionar copia> mandar hacer una copia> hacer una copia.

---

(32) Tobler-Lommatzsch, II, col. 831. Este ejemplo de la *Vie*, pese a estar citado en primer lugar en el presente diccionario, es de 1326; cf. la edición de O. Sandqvist, *La Vie saint Gregore*, poème normand du 14e siècle, Lund 1989, y la recensión de G. Roques, *RLiR*, 54, 1990, pp. 339-340. Agradezco a mi colega Gilles Roques la información que me ha ofrecido amablemente.

(33) Weimar, Verlag Hermann Böhlaus Nachfolger, 1974-1983, p. 1292*b*. La primera documentación que aduce procede de Brujas y es del año 1359.

(34) Véase también Alfred Schirmer, *Wörterbuch der deutschen Kaufmannssprache auf geschichtlichen Grundlagen*, Strassburg, Trübner, 1911, p. 110.

12. Apéndice: la expresión *dar copia de sí.*

Sorprende a primera vista el ejemplo siguiente de *la Vita Christi* de sor Isabel de Villena (antes de 1490):

> «E leuant se Martha dels peus de Jhesus, nostre Redemptor, ab grandissim plor, les germanes de la senyora Verge Maria se acostaren a sa Magestat ab molta dolor, dientli: "O, Senyor! Y tan cuytada sera la vostra partida! Almenys aturau algun poch ab nosaltres! *Dau-nos còpia de vos mateix*, car paraules haueu de vida! Qui·s porà partir de vostra clemència?"...».(35)

Desde luego *còpia* ahí no quiere decir 'persona o cosa que sembla molt a una altra', como dice el *DCVB*, s.v. Esta expresión podemos ponerla en relación con este texto de Cervantes:

> «He dicho que con torpe ayuntamiento
> vn cauallero está de ti contento,
> *copia de ti le hazes* en secreto».(36)

El significado fundamental de «dar o hacer copia a alguien de sí, de su persona» es 'comunicarse, ofrecerse' y puede llegar a indicar también la unión carnal. Covarrubias en 1611 trae: «*Hazer copia de sí*, comunicarse». Esta manera de ver(37) viene confirmada por el italiano, en donde tenemos un pasaje de Antonio Césari, muy parecido al texto de Isabel de Villena:

> «Gesú Cristo, *facendo a tutti libera copia di sé*, accogliea questi miseri».(38)

Un pasaje paralelo al de Cervantes, lo leemos en el *Decamerone*, en donde una esposa se defiende diciendo estas palabras:

> «...vi prego che una piccola grazia mi facciate. Cioè che voi il mio marito domandiate se io ogni volta e quante volte a lui piacceva, senza dir mai di no, *io di me stessa gli concedeva intera copia* o no».(39)

---

(35) Ed. de R. Miquel y Planas, Barcelona, 1916, II, pp. 226-227 («Biblioteca Catalana»).

(36) *El Laberinto de amor*, V, 140, citado por C. Fernández Gómez, *Vocabulario de Cervantes*, Madrid, Real Academia Española, 1962, s.v. *copia*.

(37) H. Michaelis, *Neues Wörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache*, Leipzig, Brockhaus, 1907, s.v. *cópia*, elenca la locución portuguesa *dar cópia de si*, que traduce por «sich sehen lassen, Besuch annehmen; Audienz erteilen; sich zeigen; sich zur Schau stellen; sich nicht frank und frei geben wie man ist».

(38) Battaglia, *Grande dizionario*, op. cit., s.v. *copia*[1], § 5.

(39) Giornata VI, novella 7; ed. V. Branca, Firenze, Le Monnier, 1960, vol. II, p 160. - La traducción catalana del Decameron, de 1429, reza así: «...vos prech que una petita gràcia me fassau, ço és, que vós demaneu al meu marit si yo tota volta e totstemps que a ell ha plagut, sense dir may de no, *de mi mateixa li*

Igualmente la expresión se halla en Francia, tanto en época medieval, por ejemplo en Coquillart:

> «Planter ung beau rosier cheuz l'oste,// De l'ostesse *avoir la coppie*»,(40)

como en el siglo XVI:

> «Je croê (Segneur) qe ne te soet novelle La nôtre Loy, qi juge a mort cruelle Tote de nos qi, fors a son consort, *Avoer de soy fet copie* se preuve».(41)

Creo que el punto de partida de esta locución hay que buscarlo en el valor de 'poner alguna cosa a disposición de alguien' que hemos visto tenía el giro «alicui alicuius copiam facere».

También de ahí mismo sale la expresión *copia de confesor*, generalmente en enunciado negativo «no tener copia de confesor, sin copia de confesor»:

> «Conviene repetir mui a menudo actos de la virtud, amando a Dios sobre todas las cosas, especialmente para recibir los Sacramentos: quando hai peligro de muerte *sin copia de Confessor*, es necessario: y hai precepto del sin este peligro en algún otro tiempo de la vida».(42)

En francés en la primera mitad del siglo XV:

> «Celes vostre male meschnce,
> Dont vous n'avez ja alegance,
> Ce sachiez, ne remission
> Ce ce n'est pas confession
> Puisque povez *avoir copie*
> *De prestre* durant vostre vie».(43)

El italiano asimismo tiene idéntica fórmula eclesiástica:

> «In caso di necessità, dove il *peccatore non avesse copia di prete*, si potrebbe confessare a un laico».(44)

Basilea. Germán COLÓN

---

consentí entegra còpia o no a sa voluntat» (ed. Massó Torrents, New York, Bibliotheca Hispanica, 1910, p. 365). No podemos saber si el traductor sólo calca el original o emplea una expresión también corriente entonces en la lengua.

(40) Citado, con toda una serie de otras locuciones, en donde siempre aparece la construcción *avoir copie* con el valor de 'avoir la jouissance charnelle', en Giuseppe Di Stefano, *Dictionnaire des locutions en moyen français*, Montréal, CERES, 1991, 193*c*. Véase también Godefroy, II, p. 291*b*.

(41) Taillemont, Genièvre, cit. por Huguet, II, p. 533b, s.v. *copie*.

(42) P. Eusebio de Nieremberg en *Diccionario de Autoridades*, s.v. *copia*.

(43) *Mir. Mme Ste Genev.*, Jub, *Myst*, I, 219, citado por Godefroy, II, p. 291*b*.

(44) Battaglia, *Dizionario*, op. cit., s.v. *copia*[1], § 4.

Bibliografía

Aulus Gelli, *Les nits àtiques*, vol. I, text revisat i traducció del Dr. Cebrià Montserrat, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1930.

Autoridades = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, 1726; reproducción facsimilar, Madrid, Gredos, 1963.

Bastardas, Joan, "*Els camins del mar*" *i altres estudis de llengua i literatura catalanes*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998.

Battaglia, Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, 1964-.

Bloch-Wartburg = O. Bloch et W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, P. U. F., 1932.

Boccaccio, Giovanni, *Decameron*, a cura di Vittore Branca, Firenze, Le Monnier, 1960 (dos volúmenes).

Boccaci, Johan, *Decameron*. Traducció catalana publicada, segons l'únic manuscrit conegut (1429), per Jaume Massó Torrents, New York, The Hispanic Society of America, 1910 («Bibliotheca Hispanica»).

Boyd-Bowman, Peter, *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, London, Támesis, 1972.

Cancionero de Juan Alfonso de Baena. Edición crítica por José María Azáceta, Madrid, CSIC, 1966 («Clásicos Hispánicos»).

Codex Ivstinianvs recensvit Pavlvs Krveger, Berolini, apud Weidmannos, 1877.

Corpus iuris canonici post Aemilii Ludouici Richteri curas ad librorum manu scriptorum et editionis romanae fidem recognouit et adnotatione critica instruxit Aemilius Friedberg, Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1955 (reproducción de la edición de Leipzig, B. Tauchnitz, 1879-1881)

Cortelazzo, M. e Zolli, P. *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1979-1988, 5 vols.

Costums de Tortosa. Edició crítica a cura de Jesús Massip i Fonollosa, Barcelona, Fundació Noguera, 1996.

Crònica del rei Pere = Amédée Pagès (ed.), *Chronique catalane de Pierre IV d'Aragon, III de Catalogne dit le Cérémonieux ou del Punyalet*, Toulouse-Paris, 1942 («Bibliothèque Méridionale», 2e série, tome XXXI).

DCEC = Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1954-1957 (cuatro volúmenes).

DECat = Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial 1980-. (van publicados nueve volúmenes, falta el último de índices).

DECH = Joan Corominas, *Diccionario etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991 (seis volúmenes).

DEI = C. Battisti - G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, G. Barbèra, 1965 (cinco volúmenes).

Deutsches Rechtswörterbuch. Wörterbuch der älteren deutschen Rechtssprache, Weimar, Verlag Hermann Böhlaus Nachfolger, 1974-1983.

Di Stefano, Giuseppe, *Dictionnaire des locutions en moyen français*, Montréal, CERES, 1991.

Docs. Cult. = Antoni Rubió y Lluch, *Documents per a l'historia de la cultura catalana mig-eval.* Barcelona, I, 1908; II, 1921.

Fernández Gómez, Carlos, *Vocabulario de Cervantes*, Madrid, Real Academia Española, 1962.

Ferrer i Mallol, M.ª Teresa, *La frontera amb l'islam en el segle XIV. Cristians i sarraïns al País Valencià*, Barcelona, CSIC, 1988.

FEW = Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes.* Bonn-Basel, 1928 y siguientes.

Forcellini = E. Forcellini, *Totius latinitatis lexicon.* Prati, 1858-1875, 8 vols.

Furs de València = *Furs de València.* A cura de Germà Colón i Arcadi Garcia. Volum I. Barcelona, Barcino, 1970- (publicados 6 volúmenes: ENC, núm. 101, 105, 113, 121, 130 y 134).

Gaffiot = Félix Gaffiot, *Dictionnaire illustré latin français*, Paris, Hachette, 1957.

Garcia i Sanz, Arcadi, *Institucions de dret civil valencià*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 1996.

Georges = K. E. Georges, *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*, Hannover 1913.

Gili, *TLex* = Samuel Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico* (1492-1726). Primer vol. A-E (único publicado), Madrid 1947, CSIC.

Godefroy = F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle.* Paris, 1880-1902, 10 vols.

Herrera, M. Teresa (dir.), *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid, Arco/Libros, 1996.

Huguet = E. Huguet, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Paris, 1925 ss.

Hvmanitas in honorem Antonio Fontán, Madrid, Gredos, 1992.

Isabel de Villena = *Llibre anomenat Vita Christi compost per Sor Isabel de Villena, abadessa de la Trinitat de Valencia*, ara novament publicat segons l'edició de l'any 1497 per R. Miquel y Planas. Barcelona, 1916, 3 vols. ("Biblioteca Catalana").

Itinerari Joan = Daniel Girona i Llagostera, *Itinerari del rei Joan I (1387-1396)*, extret de la revista *Estudis Universitaris Catalans*, Barcelona, 1931.

Latham, R. E., *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, London, The British Academy, 1975-.

Llibre del Consolat de Mar, ed. Germà Colón i Arcadi Garcia, Barcelona, Fundació Vives Casajoana i Fundació Noguera, 1981-1989 (cuatro volúmenes).

Machado, José Pedro, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 2ª. ed. Lisboa, Confluência, 1967 (tres volúmenes).

Michaelis, H., *Neues Wörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache*, Leipzig, Brockhaus, 1907.

OED = *The Oxford English Dictionary* prepared by J. A. Simpson and E.S.C Weiner, Oxford, Clarendon Press, 1989 (veinte volúmenes).

Oxford Latin Dictionary, Oxford, Clarendon Press, 1968-1982 (dos volúmenes).

Schirmer, Alfred, *Wörterbuch der deutschen Kaufmannssprache auf geschichtlichen Grundlagen*, Strassburg, Trübner, 1911.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, 10.ª ed., 1998.

Terenci Àfer, Publi, *Comèdies*, text revisat pel Dr. Joan Coromines; introducció i versió del Dr. Pere Coromines, volum III, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1936-1958.

Terencio, *Las seys comedias de ~ conforme a la edicion de Faerno*, impressas en latin, y traduzidas en castellano por Pedro Simon Abril, natural de Alcaraz, Barcelona, Iayme Cendrat, 1599.

Terencio Africano, Publio, *Comedias*, Texto revisado y traducido por Lisardo Rubio, Madrid, CSIC, 1991 («Alma Mater»).

ThLL = *Thesaurus linguae Latinae*. Leipzig-München, 1900 y ss.

Tobler-Lommatzsch = A. Tobler-E. Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Berlin... Wiesbaden, 1925-.

Vocabulaire juridique publié sous la direction de Gérard Cornu, Paris, Presses Universitaires de France, 1987.

Vocabvlarivm Ivrisprvdentiae Romanae ivssu Institvti Savigniani compositum, Berolini, MCMIII.